

**CORPORACION CULTURAL  
DE LA I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO**



**Concierto de Navidad 1983**

## HAENDEL – “EL MESIAS”

Se piensa, no sin razón, que ésta es una de las obras más hermosas e inspiradas de todo el barroco. Y es la verdad que está rodeada de un área de magia y de leyenda que la hacen doblemente atractiva: desde el punto de vista musical tanto como del punto de vista histórico. Desde luego Stephan Zweig consigna su creación como uno de los “momentos estelares” de la humanidad. Emergió de la mente de su creador como un milagroso torrente, como si una inspiración súbita, avasalladora, se hubiera apoderado de todo su ser para fluir de un golpe, sin dudas ni vacilaciones. Maravillosa explosión de arte. ¿Fue concebido “El Mesías”, así de golpe, o ya germinaba anteriormente en el cerebro genial de Händel, haciéndose presente, de pronto, en toda su magnitud y sin vacilaciones? Napoleón dijo una vez, con la certeza instantánea del estratega, que la inspiración súbita y genial era la solución inmediata de un problema largamente meditado. Según esto puede que ésta obra haya sido largamente madurada por Haendel y que cuando estuvo “ya preparada” en su mente, salió de ella en veinticuatro días desde el 22-agosto hasta el 14 de septiembre. ¡Asombroso milagro!

Su estreno se produjo durante un concierto de caridad en Dublin, Irlanda, el 13 de abril de 1742 dirigiendo el mismo Haendel. El éxito fue inmediato, tanto es así que el autor ofreció repetidas veces en Londres, año tras año, con igual suceso. Para varios de éstos conciertos Haendel realizó arreglos pero sin alterar mayormente la estructura básica. Por un tiempo el famoso oratorio constituyó el “caballo de batalla” de Haendel que lo ofreció profusamente ante un público siempre entusiasta. Esta vez presentamos la primera parte del gran oratorio: “La Navidad” para conmemorar una vez más, en éste mes de diciembre, el advenimiento de “El Mesías”.

Y agregamos el famoso “Aleluya” como la lógica culminación de esta obra magnífica que, cuando su estreno en Londres hizo ponerse de pie al rey y a la corte, emocionados ante su grandeza. Tradición que todavía se mantiene en Inglaterra. ¿Podemos sugerir que en esta oportunidad se haga lo mismo? Sería un hermoso homenaje a Haendel y a la música que une a todos los pueblos del mundo, en la paz y confraternidad. Hoy la necesitamos.

---

## PATRIMONIO UC

### MOZART – CONCIERTO No 4 en Mi bemol mayor K.V. 495 para corno y orquesta

Cuatro son los conciertos para corno y orquesta escritas por Mozart. Todos fueron dedicados a un ejecutante del instrumento solista, llamado Leitgeb que era un miembro de la orquesta de Salzburgo. Allí lo había conocido Mozart.

Se dice que Leitgeb era un excelente ejecutante, especialmente como solista aunque bastante inculto como músico.

Mozart solía gastarse con Leitgeb despiadadas bromas que llegaban hasta la partitura original con ofensivas anotaciones que hablan muy mal del maestro que, genial o no demostraba poca humanidad o comprensión ante quien podía considerarse, con justicia, un inferior, pero ¡reprochárselo de esa manera! no es propio del “concepto que pueda tenerse de un hombre altamente dotado”. Pero el genio es, a menudo, un insondable misterio.

Es así como encontramos en éstos pintorescos originales anotaciones como: “a Ud señor asno”... “bestia...ah...que sonido”.....“ah que me hace reír cerdo infame”..... y otras más, algunas de ellas, irreproducibles puesto que llegan hasta la obscenidad.

Cómo reaccionó Leitgeb ante éstos improperios e insultos, de grueso calibre, no ha quedado consignado. Suponemos que pasaba por alto todas estas imprecaciones, al reconocer que trataba con un ser superior. Y tal es así que, de no mediar Mozart, Leitgeb estaría olvidado, para siempre. Mozart no era el ser angelical como lo presentaron muchos.

El Concierto No 4 para corno fue pintorescamente escrito, alternadamente, con tinta negra, roja, verde y azul como para dejar perplejo a los ejecutantes, y al propio Leitgeb. La obra fue compuesta en 1786 el año del estreno de la ópera “Las Bodas de Fígaro”, Mozart tenía una gran predilección por el corno, no solo como solista y lo utilizó maravillosamente en la gran mayoría de sus obras. Este bellísimo concierto muestra hasta que punto conocía y sabía hacer uso del gran instrumento.

Los movimientos de esta obra son : Allegro moderato, Romanza–Andante, Rondó (Allegro vivace).

13. PIFA (PASTORAL SYMPHONY)

13. PIFA (Sinfonía Pastoral).

14. RECITATIVE (Soprano)

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. *Luke 2:8*

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid. *Luke 2:9*

14. a) RECITATIVO - Soprano: *En la región había pastores que vivían en el campo y que por la noche se turnaban para cuidar sus rebaños.*

b) RECITATIVO - Soprano: *El Angel del Señor se les apareció, y los rodeó de claridad la gloria del Señor y todo esto les produjo un miedo enorme.*

15. RECITATIVE (Soprano)

And the angel said unto them: Fear not; for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people; for unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. *Luke 2:10,11*

15. RECITATIVO - Soprano: *Pero el ángel les dijo: 'No teman, porque yo vengo a anunciarles una buena nueva que será motivo de mucha alegría para todo el pueblo. Hoy nació para Uds. en la ciudad de David un Salvador que es Cristo Señor'.*

16. RECITATIVE (Soprano)

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying:

*Luke 2:13*

16. RECITATIVO - Soprano: *De pronto aparecieron otros ángeles y todos alababan a Dios diciendo...*

17. CHORUS

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will toward men. *Luke 2:14*

17. CORO: *Gloria a Dios en lo más alto del cielo y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.*

18. AIR (Soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, thy King cometh unto thee! He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen. *Zechariah 9:9,10*

18. ARIA - Soprano: *Salta, llena de gozo, oh hija de Sión. Lanza gritos de alegría, hija de Jerusalén. Pues tu Rey viene hacia ti; El es santo y victorioso... y dictará la paz a las naciones.*

19. RECITATIVE (Alto)

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.

*Isaiah 35:5,6*

19. RECITATIVO - Contralto: *Entonces los ojos de los ciegos se despejarán, y los oídos de los sordos se abrirán, los cojos saltarán como cabritos y la lengua de los mudos gritará de alegría.*

20. AIR (Alto)

He shall feed His flock like a shepherd; and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young.

*Isaiah 40:11*

AIR (Soprano)

Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.

*Matthew 11:28,29*

20. ARIA - Contralto y Soprano: *Como pastor, lleva a pastar su rebaño, toma en brazos a los corderos, los pone junto a su corazón y conduce el reposo a las paridas... Vayan a El los que se sienten cargados y agobiados, porque El los aliviara. Carguen con su yugo y aprendan de El que es paciente de corazón y humilde, y sus almas encontrarán alivio.*

21. CHORUS

His yoke is easy, and His burthen is light.

*Matthew 11:30*

21. CORO: *Su yugo es bueno y su carga liviana*

CHORUS

Hallelujah! For the Lord God Omnipotent reigneth. The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord, and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. King of Kings, and Lord of Lords. Hallelujah!

*Revelation 19:6, 11:15, 19:16*

CORO: *Alabuya. Ahora ha comenzado a reinar el Señor Dios... Ahora el mundo ha pasado a ser reino de nuestro Dios y de su Cristo. Si, reinará por los siglos de los siglos. Rey de reyes y Señor de señores.*